



Europäisches  
Patentamt

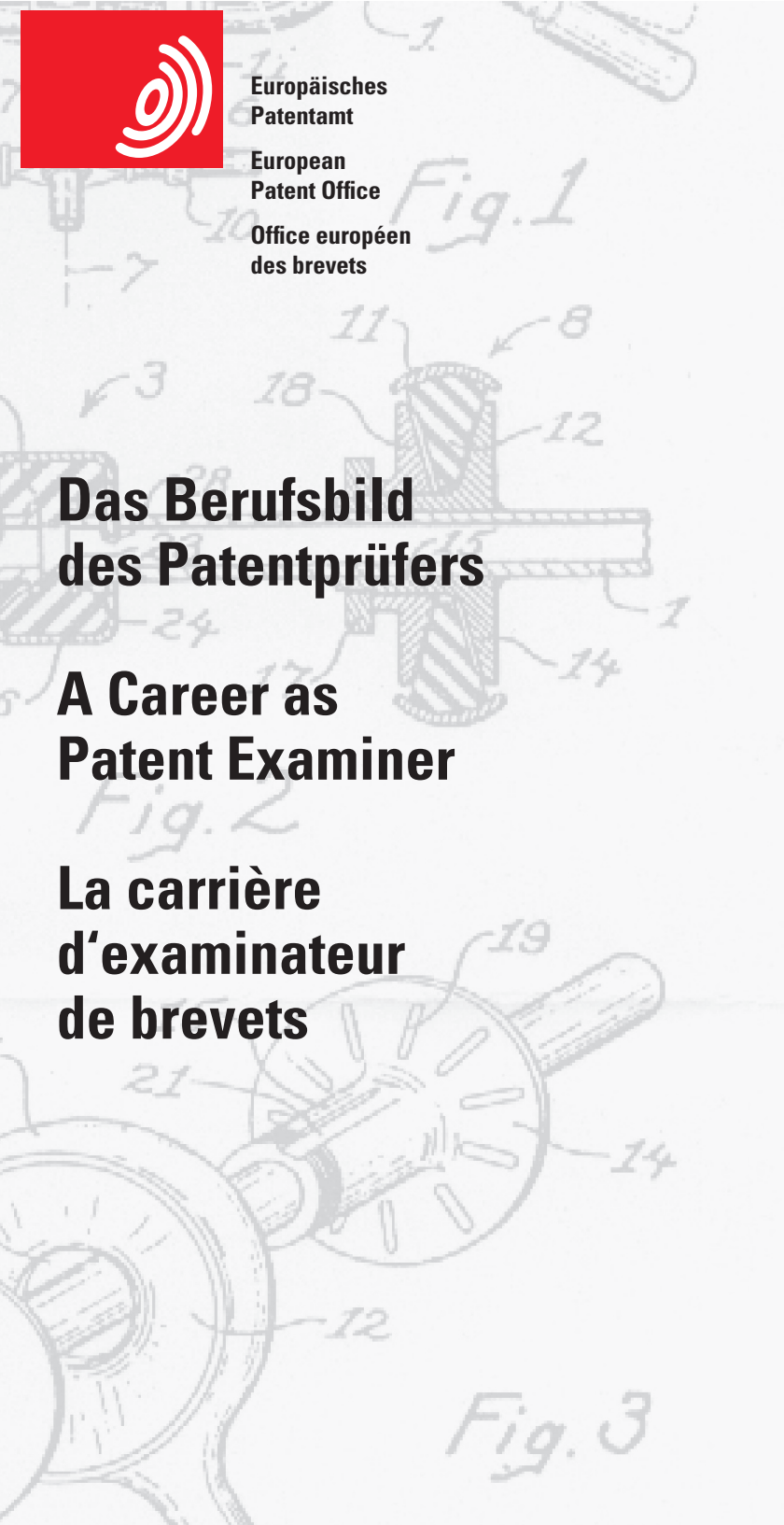
European  
Patent Office

Office européen  
des brevets

# Das Berufsbild des Patentprüfers

# A Career as Patent Examiner

# La carrière d'examineur de brevets





## **Das Berufsbild des Patentprüfers im Europäischen Patentamt (EPA) in München, Den Haag oder Berlin**

Diese Broschüre enthält einige allgemeine Informationen über das EPA, den Beruf des Patentprüfers und die Beschäftigungsbedingungen, die das Amt seinem internationalen Personal bietet. Sie ist als Orientierungshilfe für diejenigen gedacht, die sich für eine Tätigkeit als Patentprüfer beim EPA interessieren. Die Stellen stehen männlichen und weiblichen Bewerbern gleichermaßen offen.

## **A career as patent examiner in the European Patent Office (EPO) in Munich, The Hague or Berlin**

This brochure is intended to give some general information about the work of the EPO, the tasks of a patent examiner and the working conditions offered by the EPO to its international staff. This may assist anyone who is considering a possible career as a patent examiner in the organisation. Male and female applicants are equally welcome.



## **La carrière d'examineur de brevets à l'Office européen des brevets (OEB) à Munich, La Haye ou Berlin**

La présente brochure a pour but de donner quelques informations générales sur le travail de l'OEB, les tâches de l'examineur de brevets et les conditions de travail offertes par l'OEB à son personnel international. Elle peut se révéler très utile à quiconque envisage d'embrasser la carrière d'examineur de brevets au sein de l'organisation, cette carrière étant ouverte sans discrimination aucune aux hommes et aux femmes.



# Inhaltsverzeichnis

1. Patente _____	4
2. Das EPA und seine Aufgaben	4
3. Vertragsstaaten _____	5
4. Finanzen _____	5
5. Organisatorischer Aufbau _	6
6. Personal _____	6
7. Hauptaufgaben des Patentprüfers _____	6
8. Anforderungsprofil _____	7
9. Aufstiegsmöglichkeiten ____	8
10. Beschäftigungs- bedingungen _____	8
11. Soziale Sicherheit _____	9
12. Schulunterricht für Kinder von Bediensteten _____	10
13. Arbeitsbedingungen ____	11
14. Auskünfte und Bewerbung _____	12

## Contents

1. Patents _____	4
2. The EPO and its tasks _____	4
3. Contracting States _____	5
4. Finances _____	5
5. Organisation _____	5
6. Staffing _____	6
7. Main tasks of a patent examiner _____	6
8. Qualifications and qualities required _____	7
9. Career prospects _____	8
10. Conditions of employment _____	8
11. Social Security _____	9
12. Education for children of staff _____	9
13. Working conditions _____	10
14. Information and application _____	11

## Table des matières

1. Le brevet _____	4
2. Mission de l'OEB _____	4
3. Les Etats contractants _____	5
4. Les finances _____	5
5. La structure _____	6
6. Le personnel _____	6
7. Tâches principales d'un examineur de brevets _____	6
8. Qualifications et qualités exigées d'un candidat _____	8
9. Perspectives de carrière _____	8
10. Conditions d'emploi _____	8
11. Régime de prévoyance sociale _____	9
12. Scolarisation des enfants des fonctionnaires _____	10
13. Conditions de travail _____	11
14. Renseignements et candidature _____	12

## 1. Patente

Ein Patent ist ein Rechtstitel, der - kurz gesagt - dem Patentinhaber für eine begrenzte Zeit das Recht verleiht, Dritten die Verwertung seiner Erfindung ohne seine Einwilligung zu verwehren.

Patente werden für ein einzelnes Land oder eine Gruppe von Ländern erteilt. Ihre Grundlage bildet eine schriftliche technische Offenbarung, mit der der Anmelder seine Erfindung erstmals offenlegt.



## 2. Das EPA und seine Aufgaben

Das EPA ist ein besonders gutes Beispiel für die erfolgreiche wirtschaftliche und politische Zusammenarbeit zwischen den Staaten Europas. Es ist auf der Grundlage des Europäischen Patentübereinkommens (EPÜ) geschaffen worden, um unnötige Doppelarbeit in Form von verschiedenen nationalen Verfahren zur Erteilung von Erfindungspatenten zu vermeiden. Das europäische Verfahren bietet die Möglichkeit, sich umfassend darüber zu informieren, was im Zusammenhang mit dem Gegenstand einer Patentanmeldung bereits technisch offenbart worden ist. Auf der Grundlage dieser Informationen kann der Anmelder mit nur einer Anmeldung in einem einzigen Erteilungsverfahren, für das er eine der Amtssprachen des EPA (Deutsch, Englisch und Französisch) benutzen kann, in einzelnen oder allen Vertragsstaaten des EPÜ um Patentschutz nachsuchen.

## 1. Patents

A patent is a legal title; in summary, one can say that it gives the patent proprietor, for a limited time, the right to prevent others from exploiting his invention without his consent. A patent is granted for an individual country or for a group of countries. It is based on a written technical disclosure made by the applicant in which he discloses, for the first time, his invention.

## 2. The EPO and its tasks

The EPO is an outstanding example of the successful economic and political co-operation among European countries. It was set up on the basis of the European Patent Convention (EPC) with the aim of avoiding unnecessary duplication in the various national procedures for the granting of patents for inventions. The European procedure provides the possibility of being informed in a comprehensive manner about technical disclosures relating to the subject-matter of an application for a patent. On the basis of this information, the applicant has the opportunity of requesting patent protection in any or all of the Member States of the EPC via a single application and single grant procedure, for which he can choose one of the three official languages of the EPO: English, French and German.

## 1. Le brevet

Un brevet est un titre officiel; on peut dire en résumé qu'il confère à son titulaire, pour une durée limitée, le droit d'empêcher d'autres personnes d'exploiter son invention sans son consentement. Un brevet est délivré pour un Etat en particulier ou un groupe d'Etats sur la base d'un exposé technique dans lequel le demandeur présente pour la première fois, par écrit, son invention.

## 2. Mission de l'OEB

L'OEB est un exemple remarquable du succès de la coopération économique et politique entre les Etats européens. Il a été créé sur la base de la Convention sur le brevet européen (CBE), qui a pour objectif d'éviter une inutile multiplication des procédures nationales de délivrance des brevets d'invention. La procédure européenne permet d'être informé de façon complète sur l'état de la technique concernant l'objet d'une demande de brevet. Sur la base de ces informations, le demandeur peut obtenir, dans l'un ou dans la totalité des Etats parties à la CBE, une protection par brevet grâce à une seule demande et une seule procédure de délivrance, conduite selon son choix dans l'une des trois langues officielles de l'OEB, l'allemand, l'anglais ou le français.

### 3. Vertragsstaaten

Bewerbungen werden von Staatsangehörigen der derzeitigen und zukünftigen Vertragsstaaten des EPÜ entgegengenommen:

Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Monaco, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

### 4. Finanzen

Das EPA finanziert sich voll und ganz aus den Einnahmen aus seiner Recherchen- und Patenterteilungstätigkeit. Verfahrens- und Jahresgebühren für erteilte europäische Patente machen den Großteil dieser Einnahmen aus.



### 3. Contracting states

Applications are accepted from nationals of the present and future contracting states of the EPC:

Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Monaco, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

### 4. Finances

The EPO is financed entirely from income generated by its search and patent granting activities. Procedural fees and fees payable for the maintenance of granted European patents make up the bulk of EPO income.

### 3. Les Etats contractants

Les demandes sont acceptées pour les candidats d'une nationalité de l'un des actuels et futurs Etats parties à la CBE :

Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse, République tchèque et Turquie.

### 4. Les finances

L'OEB est intégralement financé par les recettes provenant de ses activités de recherche et de délivrance des brevets. Les taxes de procédure et les taxes annuelles prélevées pour le maintien en vigueur des brevets européens délivrés constituent la majeure partie des revenus de l'OEB.



## 5. Organisatorischer Aufbau

Das EPA wird von einem Präsidenten geleitet; ihn unterstützen fünf Vizepräsidenten, die jeweils einer Generaldirektion (GD) vorstehen. Die Tätigkeit des EPA wird von einem Verwaltungsrat überwacht, der sich aus Regierungsvertretern der Vertragsstaaten zusammensetzt.

Das EPA hat seinen Hauptsitz in München, eine Zweigstelle in Den Haag und eine Dienststelle in Berlin. Die für Patentinformation und Veröffentlichungen zuständige Abteilung befindet sich in Wien.



## 6. Personal

Das EPA rekrutiert sein internationales Personal aus den Mitgliedstaaten. Gut die Hälfte der derzeit rund 6 000 Bediensteten sind Naturwissenschaftler und Techniker mit Hochschulabschluss, die sich auf München, Den Haag und Berlin verteilen. Sie führen als Prüfer Patentrecherchen durch, nehmen Sachprüfungen vor und bearbeiten Einsprüche.

## 5. Organisation

The EPO is headed by a President, assisted by 5 Vice-Presidents, each having charge of a Directorate-General (DG). The EPO is supervised by an Administrative Council made up of representatives of the governments of the Contracting States.

The Organisational structure of the EPO is as follows:

The EPO has its headquarters in Munich, a branch at The Hague, and a sub-office in Berlin.

The department responsible for patent information and publications is located in Vienna.

## 6. Staffing

The EPO has an international staff recruited from its Member States. Out of the current total of some 6,000 well over half are academically qualified scientists and engineers, divided between Munich, The Hague and Berlin. Examiners carry out patent search, substantive examination, and opposition procedures.



## 5. La structure

L'OEB est dirigé par un Président, assisté de cinq Vice-Présidents qui ont chacun la charge d'une direction générale (DG). L'OEB est placé sous le contrôle d'un Conseil d'administration, composé de délégués des Etats parties à la CBE.

Il a son siège à Munich, un département à La Haye et une agence à Berlin. Le service chargé de l'information brevets et des publications se trouve à Vienne.

## 6. Le personnel

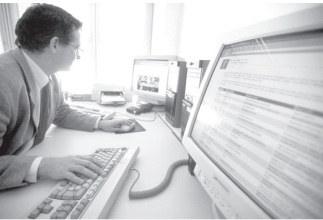
L'OEB dispose d'un personnel international recruté dans l'ensemble des Etats parties à la CBE. Plus de la moitié des quelque 6000 fonctionnaires travaillant actuellement à l'Office est constituée de scientifiques et d'ingénieurs diplômés de l'enseignement supérieur qui se répartissent entre Munich, La Haye et Berlin. Ces examinateurs effectuent la recherche et l'examen quant au fond, et sont chargés des procédures d'opposition.



## 7. Hauptaufgaben des Patentprüfers

Die wichtigsten Aufgaben des Patentprüfers lassen sich am besten anhand der einzelnen Schritte des Patenterteilungsverfahrens aufzeigen, an denen er mitwirkt.

Alle Anmeldungen durchlaufen zunächst in der Eingangsstelle eine Formalprüfung. Für den daran anschließenden Verfahrensabschnitt, der sich in der Regel aus Recherche und Sachprüfung zusammensetzt, sind die Prüfer zuständig.



### Die Recherche

Zweck der Recherche ist die Ermittlung der relevantesten technischen Vorveröffentlichungen, anhand deren später beurteilt werden kann, ob der Gegenstand der Anmeldung patentierbar ist.



Bei der Recherche wird der technische Inhalt der Anmeldung analysiert und nach ähnlichen Sachverhalten gesucht, wobei sowohl herkömmliche als auch neueste Online-Verfahren zur Informationswiedergewinnung zum Einsatz kommen. Die Ergebnisse der Recherche werden dem Anmelder dann in einem Recherchenbericht mitgeteilt, der auch zusammen mit der Anmeldung veröffentlicht wird. Zwischen dem EPA und den Patentämtern Japans und der USA besteht eine dreiseitige Zusammenarbeit, die sich auch auf die

## 7. Main tasks of a patent examiner

The best way to illustrate the main tasks of a patent examiner is to examine the different stages of the grant procedure in which the examiner plays a role.

Each application first undergoes a formal check in the Receiving Section. The subsequent procedures, which normally comprise a search stage and a substantive examination stage are carried out by examiners.

### The search

The purpose of the search is to find the most relevant, previously-published technical disclosures against which the patentability of the subject-matter may later be assessed.

During the search stage the technical content of the application is studied and a search is carried out for anything similar, using both traditional means and the latest on-line information retrieval techniques. The results of the search are then supplied to the applicant in a search report, the contents of which are also published with the application. The EPO and the patent offices of Japan and the U.S.A. have a trilateral co-operation programme involving search techniques and other projects. The databases contain

## 7. Tâches principales d'un examinateur de brevet

La meilleure façon d'illustrer les tâches principales d'un examinateur consiste à passer en revue les différentes étapes de la procédure de délivrance au cours desquelles il intervient.

Une demande fait tout d'abord l'objet d'un examen quant à la forme à la section de dépôt. Puis elle est soumise à une procédure de recherche avant de faire l'objet d'un examen quant au fond, dans lesquels interviennent les examinateurs.

### La recherche

Le but de la recherche est de déterminer l'état de la technique le plus pertinent, sur la base de publications techniques antérieures, en vue d'apprécier ultérieurement la brevetabilité de l'objet de la demande.

L'examineur chargé de la recherche étudie le contenu technique de la demande et effectue une recherche sur tout ce qui lui est similaire, en utilisant à la fois les moyens traditionnels et les techniques de recherche de l'information en ligne les plus récentes. Les résultats de la recherche sont ensuite communiqués au demandeur dans un rapport de recherche qui est publié avec la demande. L'OEB et les offices de brevets des Etats-Unis et du Japon ont lancé un programme commun de coopération portant sur les techniques

Recherchenverfahren bezieht. Die Datenbanken enthalten mehr als 200 Millionen Dokumente aus allen Gebieten der Technik.



### **Die Sachprüfung**

Wird nach der Recherche ein Antrag auf Sachprüfung gestellt (90 % der Anmelder tun dies), so wird die Anmeldung anhand des Recherchenberichts geprüft. Dabei wird festgestellt, ob sie allen Erfordernissen des EPÜ, insbesondere in bezug auf Patentierbarkeit, Klarheit und Vollständigkeit, genügt. Bei der Sachprüfung bilden jeweils drei Prüfer eine Prüfungsabteilung, wobei ein Prüfer (der »beauftragte Prüfer«) für die ausführliche Bearbeitung der Anmeldung bis zur Erteilung zuständig ist.

Die Sachprüfung ist ein schriftliches Verfahren, in dessen Verlauf der beauftragte Prüfer den Anmelder (oder dessen zugelassenen Vertreter, zum Beispiel einen Patentvertreter) von etwaigen Einwänden gegen die Erteilung eines Patents unterrichtet. Der Anmelder wird aufgefordert, sich dazu zu äußern oder Änderungen der Anmeldung vorzuschlagen, mit denen die Einwände ausgeräumt werden sollen. In einigen Fällen kann auch eine formelle mündliche Verhandlung vor der gesamten Prüfungsabteilung angesetzt werden. Die Sachprüfer sind auch für die Erledigung von Einsprüchen zuständig, die gegen erteilte europäische Patente eingelegt werden.

over 200 million documents concerning all branches of technology.

### **Substantive examination**

If, after the search, the applicant requests substantive examination (and 9 out of 10 do), the application is examined in the light of the search report. This examination establishes whether the application complies with all the requirements of the EPC, especially those relating to patentability, clarity and completeness. During the substantive examination, the examiners work in three-member Examining Divisions, with one examiner (the "primary examiner") being entrusted with the detailed handling of the application up to grant.

The substantive examination involves a written procedure during which the primary examiner informs the applicant (or an authorised representative such as a patent attorney), of any objections to the grant of a patent which may arise. The applicant is invited to respond or to propose amendments to the application in order to overcome the objections. In some cases a formal hearing before the full Examining Division may also take place. Substantive examiners are also responsible for dealing with oppositions raised in later proceedings against granted European patents.

de recherche et d'autres projets. Les bases de données contiennent plus de 200 millions de documents couvrant tous les domaines de la technique.

### **L'examen quant au fond**

Si, après la recherche, le demandeur présente une requête en examen quant au fond (c'est le cas 9 fois sur 10), le contenu de la demande est examiné à la lumière du rapport de recherche. Il s'agit en l'occurrence de déterminer si la demande répond à toutes les exigences de la CBE, et notamment à celles concernant la brevetabilité de l'objet de la demande, la clarté des revendications et le caractère complet de la description. L'examen quant au fond est assuré par des divisions d'examen composées de trois examinateurs, l'un d'entre eux (le «premier examinateur») étant chargé de l'instruction détaillée de la demande jusqu'à la délivrance.

L'examen quant au fond est une procédure écrite au cours de laquelle le premier examinateur informe le demandeur (ou un mandataire agréé, par exemple un conseil en brevets) de toute objection formulée à l'encontre de la délivrance du brevet. Le demandeur est invité à répondre à ces objections ou à proposer des modifications de la demande, propres à répondre à ces objections. Dans certains cas, une procédure orale en bonne et due forme peut aussi se tenir devant la division d'examen au grand complet. L'examineur quant au fond peut également être chargé d'examiner les oppositions formées



## 8. Anforderungsprofil

Ein Prüfer muß die allerneuesten Entwicklungen auf seinem technischen Arbeitsgebiet beurteilen können. Bewerber müssen einen Hochschulabschluß in einem naturwissenschaftlichen oder technischen Fach haben. Erfahrung auf dem Gebiet des Patentwesens und der Dokumentation ist zwar nicht erforderlich, jedoch von Vorteil.

Da das Amt drei Amtssprachen (Deutsch, Englisch und Französisch) hat, müssen die Bewerber ausreichende Kenntnisse in mindestens zwei Amtssprachen haben, Grundkenntnisse der dritten Sprache wären von Vorteil. Erfahrene Prüfer sollen schließlich dahin gelangen, daß sie alle drei Amtssprachen beherrschen. Zu diesem Zweck fördert und organisiert das EPA Sprachkurse. Um die Prüfer über die technische Entwicklung auf dem laufenden zu halten, werden Besuche von Ausstellungen, Unternehmen und Forschungszentren, Fachvorträge usw. organisiert.



à un stade ultérieur de la procédure contre des brevets européens déjà délivrés.

## 8. Qualifications and competences required

An examiner is expected to be able to assess the very latest developments in the technical field in which he or she works. Candidates must have an appropriate academic qualification in science or engineering. While experience in the fields of patents and documentation is not necessary, applications from candidates with relevant experience are especially welcome.

As there are three official languages in the Office (English, French and German), candidates must have a working knowledge of at least two of the official languages, a basic knowledge of the third language would be an advantage. An experienced examiner is expected to develop effective command of all three official languages. Appropriate linguistic training is encouraged and provided by the EPO. Visits to exhibitions, factories, research centres, lectures on technical subjects, etc. are arranged to keep staff abreast of technological developments.

## 8. Qualifications et qualités exigées d'un candidat

Un examinateur est censé comprendre les progrès les plus récents dans le domaine technique dont il a la charge. Peuvent faire acte de candidature des scientifiques ou des ingénieurs diplômés de l'enseignement supérieur. Si une expérience dans le domaine des brevets et de la documentation n'est pas exigée, elle est toutefois particulièrement appréciée. Etant donné qu'il y a trois langues officielles (allemand, anglais, français) à l'Office, les candidats doivent posséder une connaissance pratique d'au moins deux des langues officielles, une connaissance élémentaire de la troisième langue constituerait un avantage. Un examinateur expérimenté est censé maîtriser réellement les trois langues officielles. L'OEB encourage et assure une formation linguistique adéquate. Des visites d'expositions, d'usines ou de centres de recherche, des conférences sur des sujets techniques, etc. sont organisées afin de tenir le personnel constamment informé des progrès techniques.

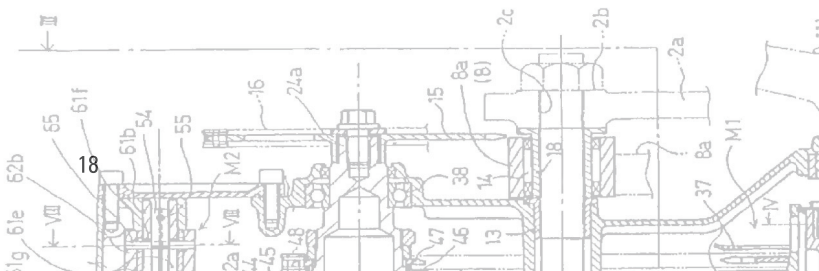
## 9. Aufstiegs- möglichkeiten

Bei der Einstellung werden die Prüfer je nach ihrer Berufserfahrung in ein gestaffeltes Besoldungssystem eingestuft. Im Rahmen der normalen Laufbahn steigt ein Patentprüfer ohne Erfahrung vom »Prüfer in Anfangsstellung - Besoldungsgruppe A1« über den »Prüfer I - Besoldungsgruppe A2« und den »Prüfer II - Besoldungsgruppe A3« zum »Hauptprüfer - Besoldungsgruppe A4« auf. Auch ein Aufstieg in höhere Positionen ist möglich. Ausschlaggebend für das Vorwärtkommen sind natürlich Leistung und Dienstalter.

## 10. Beschäftigungs- bedingungen

### Dienstbezüge

Die Dienstbezüge setzen sich aus dem Grundgehalt und Zulagen zusammen. Die Gehälter richten sich nach festen Tabellen für die verschiedenen Besoldungsgruppen und Dienstaltersstufen, die regelmäßig überprüft werden. Sie werden jeweils am Monatsende netto ausgezahlt (12 Monatsgehälter). Da das EPA eine internationale Organisation ist, ist anstelle der nationalen Einkommensteuer eine interne Steuer zu entrichten.



## 9. Career prospects

The newly-appointed examiner is appointed to the appropriate step in an incremental salary scale in accordance with his or her previous professional experience. The normal career for a patent examiner with no previous experience runs from "Assistant Examiner - grade A1", via "Examiner I - grade A2" and "Examiner II - grade A3" to "Principal Examiner - grade A4". There are also possibilities for promotion to higher posts. Needless to say, career advancement is determined by merit and seniority.

## 10. Conditions of employment

### Remuneration

Remuneration is made up of a basic salary and allowances.

There are fixed salary scales with grades and steps and these are periodically reviewed. The salaries are in terms of monthly net amounts paid 12 times a year, at the end of each month. Being an international organisation, national income tax is replaced by an internal tax.

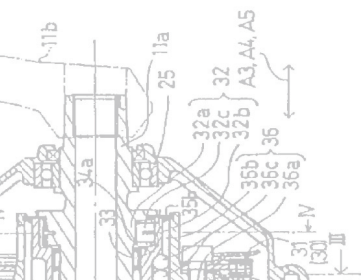
## 9. Perspectives de carrière

L'examineur nouvellement recruté reçoit, en fonction de son expérience professionnelle antérieure, un grade et un échelon appropriés dans le cadre d'un barème de traitement progressif. Généralement, un examinateur de brevets sans expérience antérieure débute en tant qu'«examineur adjoint - grade A1», devient ensuite «examineur I - grade A2» et «examineur II - grade A3», avant de finir sa carrière comme «examineur principal-grade A4». Dans certains cas, il peut accéder à des postes plus élevés. Il va sans dire que l'avancement est subordonné au mérite et à l'ancienneté.

## 10. Conditions d'emploi

### Rémunération

La rémunération se compose d'un traitement de base et d'allocations et indemnités. Il existe des barèmes de traitement établis par grades et par échelons ; ces barèmes font l'objet de révisions périodiques. Les traitements s'entendent nets et sont payés mensuellement (douze traitements mensuels par an) à terme échu. L'OEB étant une organisation internationale, l'impôt national sur le revenu est remplacé par un impôt interne.



### **Zulagen**

Die monatlichen Zulagen richten sich nach dem Familienstand des Bediensteten. Es gibt zum Beispiel eine Auslandszulage (16 bzw. 20 % des Grundgehalts), eine Haushaltszulage für verheiratete Bedienstete und Bedienstete mit unterhaltsberechtigten Kindern.

Unter bestimmten Voraussetzungen kann eine Mietzulage gewährt werden.

In bestimmten Fällen kann auch eine Erziehungszulage gezahlt werden.

### **Auslagen bei Dienstantritt im EPA**

Bei Dienstantritt wird je nach Lage des Falles eine Einrichtungsbeihilfe in Höhe von ein bis zwei Monatsgrundgehältern gezahlt. Reise- und Umzugskosten werden ebenfalls erstattet.

## **11. Soziale Sicherheit**

Zu den umfassenden Sozialleistungen des EPA gehören eine Altersversorgung, eine Krankenversicherung sowie eine Todesfall- und Invaliditätsversicherung.

## **Allowances**

The allowances payable monthly depend i. a. on the family situation of the individual staff member. Among these are: expatriation allowance (16 or 20% of basic salary), household allowance (for married staff members and/or staff with dependent children and equal to 6% of basic salary) and a child allowance per child. Under certain conditions a rent allowance may be payable.

Depending on individual circumstances an education allowance may be payable.

## **Expenses on taking up a post in the EPO**

An installation allowance of 1 to 2 months' basic salary is paid (depending on individual circumstances) at the date of entry into service. Travel and removal expenses are also reimbursed.

## **11. Social security**

There is a comprehensive scheme covering pensions and health insurance as well as insurance for death or invalidity.

## **Allocations et indemnités**

Les allocations et indemnités mensuelles sont fixées en fonction de la situation familiale de chaque fonctionnaire. Ce sont notamment : l'indemnité d'expatriation (16 ou 20 % du traitement de base), l'allocation de foyer (pour les fonctionnaires mariés et/ou ayant des enfants à charge et s'élevant à 6 % du traitement de base) et une allocation pour enfants versée pour chaque enfant. Dans certaines conditions, une indemnité de logement peut être accordée. Une indemnité d'éducation peut être octroyée en fonction de la situation individuelle de chaque fonctionnaire.

## **Dépenses liées à l'entrée en fonctions à l'OEB**

Une indemnité d'installation égale à un ou deux mois du traitement de base est versée (en fonction de la situation individuelle de chaque fonctionnaire) à la date d'entrée en fonctions. Les frais de voyage et de déménagement sont également remboursés.

## **11. Régime de prévoyance sociale**

Il existe un régime complet de prévoyance sociale couvrant les pensions et l'assurance-maladie, ainsi que l'assurance-décès et l'assurance-invalidité.

**Ruhegehalt**

Mit 60 Jahren steht Bediensteten, die mindestens 10 Dienstjahre abgeleistet haben, ein Ruhegehalt zu, das pro Dienstjahr 2 % ihres letzten Grundgehalts beträgt; berücksichtigt werden höchstens 35 Dienstjahre. Bedienstete, die nach weniger als 10 Dienstjahren ausscheiden, erhalten ein Abgangsgeld. Die Versetzung in den Ruhestand erfolgt spätestens mit 65 Jahren. Bei Vollinvalidität hat der Bedienstete Anspruch auf ein Ruhegehalt wegen Dienstunfähigkeit (sowie einen Kapitalbetrag); im Todesfall erhalten der hinterbliebene Ehepartner und unterhaltsberechtigter Kinder Versorgungsbezüge. Der Beitrag des Beamten zum Versorgungssystem beträgt 8 % des Grundgehalts.

**Krankenversicherung**

Die Kosten für ärztliche Behandlung werden in der Regel durch den kollektiven Versicherungsvertrag des EPA abgedeckt. Der Beitrag des Beamten liegt bei ca. 3 % des Grundgehalts.

**Pension**

On reaching the age of 60, staff having at least 10 years' service may receive a pension equal to 2%, per year of service, of their final basic salary, subject to a maximum of 35 years. A gratuity is payable to staff who depart after less than 10 years' service. The latest age of retirement is 65. In the case of total invalidity, an invalidity pension (together with a lump-sum payment) is payable and, in the case of death, a pension is paid to the surviving spouse and to any dependent children. The employee's contribution to the pension scheme is 8% of basic salary.

**Health insurance**

Medical costs are generally covered by the EPO's own collective insurance scheme. The employee's contribution is approximately 3% of basic salary.

**Pension**

Lorsqu'il atteint l'âge de 60 ans, tout fonctionnaire ayant accompli au moins dix ans de service reçoit une pension égale à 2 % par année de service de son dernier traitement de base, le maximum pris en compte étant de 35 années. Tout fonctionnaire cessant ses activités à l'Office avant d'avoir accompli dix années reçoit une allocation de départ. L'âge limite de départ en retraite est de 65 ans. Dans le cas d'incapacité totale d'exercer ses fonctions, le fonctionnaire reçoit une pension d'invalidité (et une somme forfaitaire) et, en cas de décès, son conjoint et tout enfant à charge perçoivent une pension de survie. La cotisation du fonctionnaire au régime de pension représente 8 % du traitement de base.

**Assurance-maladie**

Les frais médicaux sont généralement couverts par le système d'assurance collective de l'OEB. La cotisation du fonctionnaire représente environ 3 % du traitement de base.



## 12. Schulunterricht für Kinder von Bediensteten

Die Kinder der in München beschäftigten Bediensteten können die 1977 gegründete Europäische Schule besuchen. Sie ist eine von neun Europäischen Schulen und hat eine englische, eine deutsche, eine französische, eine niederländische, eine italienische, eine griechische und eine spanische (nur Grundschule) Sprachabteilung. Am Ende der Schulzeit können die Schüler das sog. europäische Abitur ablegen, das sie zum Studium an allen Hochschulen in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union und - unter bestimmten Bedingungen - in der Schweiz berechtigt. Für die Kinder von EPA-Bediensteten ist der Besuch der Europäischen Schule kostenlos.

Die in Den Haag beschäftigten Bediensteten können zwischen vier unabhängigen Schulen (British School in the Netherlands, Lycée français Vincent Van Gogh, Deutsche Schule in Den Haag, American School) wählen. Es gibt auch eine internationale Schule in Den Haag und in Amsterdam, an der die Schüler das internationale Abitur ablegen können.

In Berlin haben die Bediensteten die Möglichkeit, ihre Kinder auf eine unabhängige britische, französische, schwedische Schule oder in eine staatliche »Europa-Schule«, in denen die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch und Spanisch gelehrt werden, zu schicken.



## 12. Education for children of staff

Children of staff serving in Munich can be enrolled in the European School which was set up in 1977. This school is one of nine European Schools and comprises English, German, French, Dutch, Italian, Greek and Spanish (only primary) language sections. At the end of their schooling, pupils may obtain the so-called European Baccalauréat, giving them the possibility of entry to all universities in the Member States of the European Union and, subject to certain local conditions, Switzerland. Education in the European School is free for children of EPO staff.

Staff serving in The Hague are entitled to choose to have their children educated at one of four independent schools - the British School in the Netherlands, Le Lycée français Vincent Van Gogh, Die Deutsche Schule in The Hague or the American School. There are also International Schools in The Hague and Amsterdam, where pupils can study for the International Baccalauréat.

In Berlin possibilities exist for staff to send their children to a French Lycée, to independent British, French and Swedish schools, an International School, or to State-run "Europa Schools" in which partner languages are English, French, Italian, Russian and Spanish.

## 12. Scolarisation des enfants des fonctionnaires

Les enfants des fonctionnaires affectés à Munich peuvent être inscrits à l'École européenne, fondée en 1977. Cette école est l'une des neuf écoles européennes et comporte des sections de langue allemande, anglaise, espagnole (primaire uniquement), française, grecque, italienne et néerlandaise. La scolarité complète y est sanctionnée par le baccalauréat européen, ouvrant aux élèves l'accès à toutes les universités des Etats membres de l'Union européenne et, sous réserve de certaines conditions locales, en Suisse. La scolarité à l'École européenne est gratuite pour les enfants des membres du personnel de l'OEB.

Les fonctionnaires en poste à La Haye ont la possibilité d'envoyer leurs enfants dans l'une des quatre écoles privées suivantes : la British School aux Pays-Bas, le Lycée français Vincent Van Gogh, la Deutsche Schule à La Haye ou l'American School. Il existe aussi des écoles internationales à La Haye et Amsterdam, que les élèves peuvent fréquenter en vue d'obtenir le baccalauréat international.

Les fonctionnaires en poste à Berlin peuvent envoyer leurs enfants dans une école française, anglaise ou suédoise ou encore dans une école publique «Europa-Schule» où sont enseignés l'anglais, le français, l'italien, le russe et l'espagnol.

Die unabhängigen Schulen bieten den im jeweiligen nationalen Bildungssystem üblichen Unterricht und führen die Schüler bis zur Hochschulreife. Die Schulkosten werden bei nicht im Heimatland lebenden Bediensteten in der Regel vom EPA übernommen.

## **13. Arbeitsbedingungen**

### **Probezeit**

Die Bediensteten müssen zunächst eine Probezeit von normalerweise zwölf Monaten ableisten, bevor sie zum Beamten ernannt werden. Unter bestimmten Umständen kann die Probezeit um höchstens ein weiteres Jahr verlängert werden.

### **Urlaub**

Der Jahresurlaub beträgt 30 Arbeitstage im Jahr. Ausländische Bedienstete erhalten alle zwei Jahre 8 Tage Heimaturlaub (und bis zu 3 Reisetage, wobei ihnen die Reisekosten erstattet werden). Die gesetzlichen Feiertage am Dienort sind dienstfrei.

### **Arbeitszeit**

Es wird eine Fünftagewoche mit 40 Stunden gearbeitet.

Each independent school follows its national educational system, enabling pupils to be educated up to and including university entrance level. The tuition costs are normally paid by the EPO for expatriate staff.

## 13. Working conditions

### Probation

New staff members are subject to a probationary period of normally 12 months, upon satisfactory completion of which they become permanent employees. Under certain circumstances the probationary period can be extended by not more than another 12 months.

### Leave

Annual leave amounts to 30 working days per year, with home leave of 8 days (plus up to 3 days' travelling time as well as travelling expenses) available every second year to expatriate staff. Local public holidays are observed.

### Working hours

There is a five-day working week of 40 hours.

Chaque école privée applique son système d'éducation national, permettant aux élèves de parvenir au niveau de l'admission dans l'enseignement supérieur. Les frais d'éducation sont normalement pris en charge par l'OEB pour ce qui concerne les agents expatriés.

## 13. Conditions de travail

### Stage

Les nouveaux fonctionnaires sont tenus d'effectuer un stage, qui dure normalement douze mois et à l'expiration duquel ils sont nommés fonctionnaires permanents s'ils ont donné satisfaction. Dans certaines conditions, le stage peut être prolongé de douze mois au maximum.

### Congés

Le congé annuel est de trente jours ouvrables par an, auquel s'ajoute un congé dans les foyers de huit jours (plus un maximum de trois jours pour le voyage ainsi que le remboursement des frais de voyage) accordé tous les deux ans aux fonctionnaires expatriés. Les jours fériés légaux du pays d'affectation viennent en sus.

### Durée de travail

Les quarante heures de travail hebdomadaires sont réparties sur cinq jours.

### **Wohnung**

Bei der Wohnungssuche können Bedienstete die Hilfe der Personalabteilung am jeweiligen Dienstort in Anspruch nehmen.

### **Freizeitgestaltung**

An allen vier Dienstorten können sich sportlich und kulturell Interessierte verschiedenen Klubs (z. B. Fußball, Tennis, Theater, Fotografie) anschließen.

## **14. Auskünfte und Bewerbung**

Nähere Auskünfte sind unter den folgenden Anschriften und Telefonnummern erhältlich:

### **für München**

Frau Simona Gonnelli  
Personalreferat  
Europäisches Patentamt  
Erhardtstrasse 27  
D-80331 München  
Tel.: (+49 (0)89) 2399 2155  
Fax: (+49 (0)89) 2399 2158  
recruitment.munich@epo.org

### **für Den Haag**

Herr Tom Koch  
Personalreferat  
Europäisches Patentamt  
Patentlaan 2  
Postbus 5818  
NL-2280 HV Den Haag/Rijswijk  
Tel.: (+31 (0)70) 3 40 4593  
Fax: (+31 (0)70) 3 40 3678  
recruitment.thehague@epo.org

### **Accommodation**

Assistance in finding suitable accommodation is given by the Personnel Department in the place of employment.

### **Social activities**

Sports clubs (eg football, tennis, etc.) and cultural clubs (eg theatre, photography, etc.) operate in all four locations.

### **Logement**

Le Service du personnel aide les nouveaux venus à trouver un logement approprié.

### **Activités sociales**

Il existe dans les quatre lieux d'implantation de l'Office des clubs sportifs (football, tennis, etc.) et culturels (théâtre, photo, etc.).

## **14. Information and application**

For information please contact:

### **for Munich**

Ms Simona Gonnelli  
Personnel Department  
European Patent Office  
Erhardtstrasse 27  
D-80331 Munich  
Tel.: (+49 (0)89) 2399 2155  
Fax: (+49 (0)89) 2399 2158  
recruitment.munich@epo.org

### **for The Hague**

Mr Tom Koch  
Personnel Department  
European Patent Office  
Patentlaan 2  
Postbus 5818  
NL-2280 HV The Hague/Rijswijk  
Tel.: (+31 (0)70) 3 40 4593  
Fax: (+31 (0)70) 3 40 3678  
recruitment.thehague@epo.org

## **14. Renseignements et candidature**

Pour obtenir tous renseignements complémentaires, prière de contacter :

### **pour Munich**

Mme Simona Gonnelli  
Service du personnel  
Office européen des brevets  
Erhardtstrasse 27  
D-80331 Munich  
Tél. : (+49 (0)89) 2399 2155  
Fax : (+49 (0)89) 2399 2158  
recruitment.munich@epo.org

### **pour La Haye**

M. Tom Koch  
Service du personnel  
Office européen des brevets  
Patentlaan 2  
Postbus 5818  
NL-2280 HV La Haye/Rijswijk  
Tél. : (+31 (0)70) 3 40 4593  
Fax : (+31 (0)70) 3 40 3678  
recruitment.thehague@epo.org

**für Berlin**

Frau Anke Döring

Frau Carina Muss

Personalreferat

Europäisches Patentamt

Gitschiner Strasse 103

D-10969 Berlin

Tel.: (+49 (0)30) 25901 215/216

Fax: (+49 (0)30) 25901 840

recruitment.berlin@epo.org

Bewerben sie sich bitte Online:

<http://www.european-patent-office.org/epo/patexam.htm>

München, Januar 2005

N.B.: Die Angaben in dieser Broschüre sind ohne Gewähr.

**for Berlin**

Ms Anke Döring  
Ms Carina Muss  
Personnel Section  
European Patent Office  
Gitschiner Strasse 103  
D-10969 Berlin  
Tel.: (+49 (0)30) 25901 215/216  
Fax: (+49 (0)30) 25901 840  
recruitment.berlin@epo.org

Please apply online:

<http://www.european-patent-office.org/epo/patexam.htm>

**pour Berlin**

Mme Anke Döring  
Mme Carina Muss  
Service du personnel  
Office européen des brevets  
Gitschiner Strasse 103  
D-10969 Berlin  
Tél. : (+49 (0)30) 25901-215/216  
Fax : (+49 (0)30) 25901-840  
recruitment.berlin@epo.org

Veillez s'il vous plaît postuler en ligne :

<http://www.european-patent-office.org/epo/patexam.htm>

Munich, January 2005

NB: No claims may be based on the general information contained in this brochure.

Munich, janvier 2005

N.B. : Aucun droit ne saurait découler des informations générales contenues dans la présente brochure.



## Impressum

Layout/Satz DTP München

Druck EPA München

© 2005

## Impressum

Layout DTP Munich

Printed by EPO Munich

© 2005

## Impressum

Présentation DTP Munich

Impression OEB Munich

© 2005